Porównanie tłumaczeń Przysłów 2:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | kierując swoje ucho na mądrość,\* skłaniając swe serce do zrozumienia;\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | nadstawiając swoje ucho na mądrość, nakłaniając swe serce do badania; |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nadstawiając swego ucha na mądrość i nakłaniając swe serce ku rozumowi; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadstawiszli mądrości ucha twego, i nakłoniszli serca twego do roztropności; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aby słuchało mądrości ucho twoje, i nakłoń serca swego ku poznaniu roztropności. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ku mądrości nachylisz swe ucho, ku roztropności skłonisz swe serce; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nadstawiając ucha na mądrość i zwracając serce do rozumu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | zwracając ucho ku mądrości, a serce skłaniając ku zrozumieniu; |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | jeżeli natężysz słuch na głos mądrości i zwrócisz swe serce do roztropności, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | nastawiając ucha swego na mądrość i skłaniając serce ku roztropności, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | твоє ухо послухає мудрість, і ти приставиш твоє серце до сприймання, поставиш його на повчання твому синові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | byś uważnie nadstawił Mądrości twoje ucho i nakłonił ku rozsądkowi twoje serce; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | aby swym uchem zwracać uwagę na mądrość, tak by skłonić serce ku rozeznaniu; |

1. 1) Z ww. 1-4 wynika, że pojęcia: mądrość, חָכְמָה (chochma h), zrozumienie, ּתְבּונָה (tewuna h), i rozum, ּבִינָה (bina h), stanowią synonimy. Wskazuje na to zaimek lp rż w w. 4, przełożony zaimkiem ich. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: robiąc wysiłek dla ich zrozumienia. [↑](#footnote-ref-3)